

Home on the Range

Cycle 3

Origine : États-Unis, vers 1870.

Le mot de Bruno Fontaine

Pour moi, cette chanson, ce sont les grands espaces de l'Ouest américain. Si vous tendez l'oreille, j'ai cité le mouvement lent de la *Symphonie du Nouveau Monde* de Dvorak.

Paroles de Brewster M. Higley, musique de Daniel E. Kelley.

Home on the Range est la chanson de l'État américain du Kansas depuis 1947, et plus largement une sorte d'hymne non officiel pour tout l'Ouest des États-Unis. C'est une chanson liée à la conquête de l'Ouest au XIX^e siècle. On a conservé ici le premier et le quatrième couplet.

« *Oh, give me a home where the buffalo roam, where the deer and the antelope play...* »

Traduction littérale

1. Oh, donnez-moi une maison* là où erre le bison
Où le cerf et l'antilope** jouent
Où rarement on entend un mot décourageant
Où le ciel n'est pas nuageux toute la journée.

Refrain :

Une maison, une maison sur la prairie***
Où le cerf et l'antilope jouent
Où rarement on entend un mot décourageant
Où le ciel n'est pas nuageux toute la journée.

2. Que de fois, la nuit, quand les cieux brillaient
De la lumière des étoiles scintillantes,
Suis-je resté là, ébahi, et je me demandais comme je les regardais
Si leur gloire dépassait la nôtre.

*dans le sens d'un foyer.

**au sujet des bisons et des antilopes (pronghorn *antilocapra americana*, un des animaux les plus rapides du monde), on peut se pencher avec les élèves sur la destinée de ces deux espèces qui peuplaient l'Ouest américain par millions avant l'arrivée des Européens et qui ont failli être totalement anéanties. Les rubriques de l'encyclopédie Larousse en ligne (mots clés « bison » et « pronghorn ») comportent des renseignements passionnants à ce sujet.

****range* est difficile à traduire, le dictionnaire Harraps donne « prairie » en anglo-américain. Il s'agit du domaine autour de la ferme. Mais pour les élèves le mot anglais à retenir est *meadow* ou prairie. Par exemple : « *Little house on the prairie.* »

Pour chanter avec la bande orchestre

Après plusieurs écoutes, les repères viendront facilement aux élèves. On peut s'appuyer un temps sur la version d'apprentissage avec ligne de chant.

À écouter

Un exemple de prononciation parlée est proposé dans le matériel audio.

On trouve sur Internet plusieurs versions, dont celle du premier couplet *a cappella* (très intéressante également pour la prononciation) par Neil Young. Elle est extraite de la bande du film *Where the Buffalo Roam* de Art Linson. Voir aussi, dans le genre chanson de cow-boy traditionnelle, l'interprétation de l'acteur et chanteur Roy Rogers.